

Appendice B

Répertoire des citations

Le présent appendice consigne toutes les citations qu'il m'a été donné de repérer dans PVSV, PVT, PVSVT et Vibh., à l'exception des simples références internes au texte ici traduit, PVSV 107,14–141,14. L'ordre de présentation des citations suit celui de leur apparition dans le texte, sans traitement séparé selon les sources. Je me suis efforcé (1) d'identifier ces citations, ou d'émettre des conjectures quant à leurs sources; (2) d'en proposer une traduction; (3) d'en inventorier les parallèles dans les sections thématiquement apparentées du TS et de la SSV. Je n'ai que très rarement mentionné les (très nombreuses) variantes entre le texte tel qu'il est cité et la source telle qu'éditée. On trouvera en fin d'appendice une table des citations par auteur et par œuvre.

PVSV 108,1 et 109,5 = PS II.5ab = *ŚV śabda 23*
āptavādāvisaṃvādasāmānyād anumānatā |

Pour une traduction, voir p. 70.

PVT P297b5–6/D250b6 = PV II.208
| *sems 'di ño bo ñid kyis ni |*
| *'od gsal dri ma glo bur ba |*
| *de yi rañ bzin thog ma nas |*
| *nus pa med pa 'añ physis nus med |*

Original sanskrit et traduction, p. 512.

PVSVT 404,11–14 ≅ ŚV codanā 62–63
śabdadoṣodbhavas tāvad vaktryadhīna [sic] iti sthitam |

**tadabhāvaḥ kvacit tāvad guṇavadvaktṛkatvataḥ ||
 tadguṇair apakṛṣṭānām śabde samkrāntyasambhavāt |
 yad vā vaktur abhāvena na syur doṣā nirāśrayāḥ ||**

«To begin with, it is established that the arising of bad qualities in speech depends on the speaker. In some cases, first, the absence of them [i.e. bad qualities] is [brought about] by [the condition] that [the speech] has a speaker with good qualities. For those [bad qualities] which are removed by his good qualities cannot enter the speech. Or, [in the case of the Veda in particular], bad qualities being without a locus, cannot exist, because there is no speaker.» Traduction KATAOKA, à paraître, p. 119.

PVSVT 404,18–19 ≡ **ŚV codanā 99cd-100ab**

**evambhūtasya vedasya jñānotpattiṃ ca kurvataḥ |
 svarūpaviparītatvasamśayau bhāṣyavāritau ||**

«And the commentary[*] excludes [two possibilities, i.e.,] falsity of [the cognition] itself and doubt, for the Veda which has this character, which [actually] causes a cognition to arise.» Traduction KATAOKA, à paraître, p. 146.

*Probablement ŚBh sous MiSū I.i.2/I.16,3–4 et I.17,3–4 (F16,20–22 et 16,26–18,2).

PVSVT 404,25–405,13 ≡ **ŚV codanā 68, 71–72, 89–90**

**tatrāpavādanirmuktir vaktryabhāvāl [sic] laghīyasī |
 vede tenāpramāṇatvaṃ nāśaṅkāṃ api gacchati ||
 prāmāṇyaṃ pauruṣeye tu pramāṇāntarabhāvataḥ |
 tadabhāve tu tad duṣyed vaidikaṃ na kadācana ||
 tenetarapramāṇair yā codanānām asaṅgatih |
 tayaiva syāt pramāṇatvam anuvādatvam anyathā ||
 codanārthānyathābhāvaṃ kurvataś cānumānataḥ |
 tajjñānenaiwa yo bādhaḥ sa katham vinivāryate ||**

**tanmithyātvād abādhaś cet prāptam anyonyasaṁśrayam |
nānumānād ato 'nyad dhi bādhakam kiṃc[i]d asti te ||**

«As concerns the Veda (*tatra*), being free from the cancellation [of the general situation] is more simply [arrived at] because there is no speaker. Therefore, it does not even come to be suspected that the Veda is not a means of valid cognition. As for a human statement, it is based on another means of valid cognition, because it would be defective without that [i.e. unless it is based on another means of valid cognition]. [The statements of the Veda,] which are different [from human ones] are never [defective, though they are not based on another means of valid cognition]. Therefore, precisely because Vedic injunctions do not agree with other means of valid cognition, they can become means of valid cognition. Otherwise, [i.e. if they had agreement, they would be] a [mere] repetition. And how can the invalidation, by the very cognition [arisen] from that injunction, be avoided for one who is establishing through inference that the object of a [Vedic] injunction is otherwise [than as cognized]? If [you object that:] There is no invalidation [for us], because it [i.e. cognition produced from a Vedic injunction] is wrong – [then we reply that] a mutual reliance would follow: for you have nothing else other than this inference as an invalidating ground.» Traduction KATAOKA, à paraître, pp. 123, 125–126, 141.

PVSVT 405,16–19 ≡ **ŚV codanā 91ab, 92ab–93ab**

**na cānyair agrāhe 'rthasya syād abhāvo rasādivat |
taddhiyaivārthabodhaś cet tādr̥gdharme bhaviṣyati ||
mamāsiddham itīdam ced vedāj jāte 'vabodhane |
vaktum na dveṣamātreṇa yujyate satyavādinā ||**

«Nor, as in the case of taste and so on, should the absence of an object [be concluded] if [it is] not grasped by other [means]. If [you insist that you should have another] cognition of an object [i.e. of a taste and so on] by means of the very cognition arising from that [i.e. from the faculty of taste and so on], a similar [sub-

sequent cognition arising from the same cause, i.e. the Veda,] can arise with respect to dharma. And it is not proper for an honest man to say from mere hatred that “[The Veda] is not established [as valid] for me”, when [he actually has] a cognition arisen from the Veda.» Traduction KATAOKA, à paraître, pp. 142–143.

PVSVṬ 406,4–5 ≅ **ŚV codanā 92cd-93ab**

**mamāsiddham itīdaṃ ced vedāj jāte ’vabodhane |
vaktuṃ na dveṣamātreṇa yujyate satyavādīnā ||**

Voir *supra*, PVSVṬ 405,18–19.

PVSVṬ 408,21–24 = TS 2101 et 2103 < **BṬ**?>

**yat pūrvāparayoḥ koṭyoḥ paraiḥ sādhanam ucyate |
tannirākaraṇaṃ kṛtvā kṛtārthā vedavādīnaḥ ||
pūrvā vedasya yā koṭiḥ pauruṣeyatvalakṣaṇā |
parā vināsarūpā ca tadabhāvo hi nityatā ||**

«Les avocats du Veda ont atteint [leur] objectif une fois qu’ils ont [dûment] réfuté l’argument invoqué par [leurs] adversaires [afin de prouver] les deux termes initial et final [du Veda]: le terme initial du Veda se définit comme le fait qu’il soit de création humaine, et [son terme] final consiste en [sa] destruction; mais l’absence de ces [deux termes dans le Veda en constitue] l’éternité.»

PVSVṬ 409,19–20 ≅ **ŚV sāp 136cd-137ab** ≅ TS 2777

**śabdārthānādītāṃ muktvā sambandhānādikāraṇam |
asti nānyad ato vede sambandhādir na vidyate ||**

«Hormis l’éternité de la parole et de la signification, il n’y a [aucune] autre cause à l’éternité de la relation; dans le Veda, il n’y a donc pas de commencement à la relation [entre parole et signification].»

PVSVT 409,26–29 ≡ **ŚV s̄ap 140cd-141** ≡ TS 2650–2651
 śabd[a]vṛddhā[bh]idheyāms ca pratyakṣeṇātra paśyati |
 śrotuś ca pratipannatvam anumānena ceṣṭayā ||
 anyathānupapattyā ca budhyec chaktim dvayāśritām |
 arthāpattyā ca budhyante sambandham tripramāṇakam ||

Pour une traduction, voir p. 128.

PVSVT 410,21–24 ≡ **ŚV s̄ap 32 et 41** ≡ TS 2266 et 2273
 jñāpakatvād dhi sambandhaḥ svātmajñānam apekṣate |
 tenāsau vidyamāno 'pi nāgrhītaḥ prakāśakaḥ ||
 sarveṣām anabhivyaktānām [sic] pūrvapūrvaprayokṛtaḥ |
 siddhaḥ sambandha ity evaṃ sambandhādir na vidyate ||

«Car étant donné qu'elle est informatrice, la relation dépend[, pour faire connaître la signification,] de la connaissance [qu'on a] de sa propre nature. Donc quoiqu'elle existe [réellement, cette relation] ne révèle pas [la signification tant qu'elle demeure] non appréhendée. Pour toutes [les personnes], qui [l']ignorent [au départ]*, la relation s'établit grâce à des usagers toujours antérieurs; ainsi donc n'y a-t-il pas de commencement à la relation.»

*Avec ŚV et TS, j'ai lu *anabhijñānām*.

PVSVT 411,12–13 ≡ **ŚV s̄ap 28** ≡ TS 2262
 śaktir eva hi sambandho bhedaś cāsyā na dṛśyate |
 sā hi kāryānumeyatvāt tadbhedam anuvartate ||

«La relation consiste en effet dans la seule capacité [de la parole], et l'on ne constate [aucune] diversité à cette [capacité], car cette [capacité], puisqu'il faut [nécessairement l']inférer à partir de [son] effet, obéira à la diversité de cet [effet; or cet effet, la connaissance d'un genre, est un; donc la capacité est une].»

PVSVṬ 412,31–413,1*

**padād arthamatir yady apy anumānam vākyāt tv arthapratītiḥ
pramāṇāntaram sambandhāgrahāt | na ca atra avinābhāva upa-
yogī |**

«Même si la connaissance de la signification à partir d'un mot [de-
vait être] une inférence, la compréhension de la signification à par-
tir d'une phrase [ressortit] cependant [à] un autre moyen de con-
naissance valide, car on n'appréhende pas de relation [dans ce der-
nier cas]; et ici, une corrélation régulière ne sert [à rien].»

*L'expression *na cātrāvinābhāva upayogī* s'apparente à ŚV *sā* 16ab₁. Le propos rappelle la pensée de Kumārila dans ŚV *śabda* (not. k. 108; voir aussi *vākya*, *kk.* 238ab, 245cd, etc.); il pourrait en former une paraphrase libre par Kaṇakagomin.

PVSVṬ 413,10–11 ≡ **ŚV *sāp* 13** ≡ TS 2254

**samayaḥ pratimartyaṃ vā pratyuccāraṇam eva vā |
kriyate jagadādau vā sakṛd ekena kenacit ||**

«[Si convention il doit y avoir, cette] convention est fixée soit à
chaque mortel, soit à chaque prononciation [d'une parole], soit en
une fois, au début du monde[, au moment de la création], par une
certaine [personne] unique[, Prajāpati par exemple].»

PVSVṬ 413,27–414,10 ≡ **ŚV *sāp* 14 et 21cd-23** ≡ TS 2255 et
2256–2258ab

**pratyekaṃ sa ca sambandho bhidyetaiko 'thavā bhavet |
ekatve kṛtako na syād bhinnas ced bhedadhīr bhavet ||
vakṛśrotrdhiyo[r] bhedād vyavahāras ca duṣyati |
vaktur anyo hi sambandho buddhau śrotus tathāparaḥ ||
śrotuḥ kartuṃ ca sambandhaṃ vaktā kaṃ pratipadyate |
pūrvadr̥ṣṭo hi yas tena taṃ śrotur na karoty asau ||
yaṃ karoti navaṃ so 'pi na dr̥ṣṭaḥ pratipādakaḥ |**

«Et la relation [artificielle que vous invoquez] soit différerait à chaque fois[, c'est-à-dire pour chaque personne], soit serait une; si elle est une[, à l'instar d'un genre], elle ne saurait être produite[, et donc est permanente; mais] si elle diffère, on devrait avoir [à chaque fois] notion de [cette] différence[, ce qui n'est pas le cas]. Et [dans l'hypothèse encore où la relation de convention serait fixée par chaque mortel, tout] échange linguistique (*vyavahāra*) est compromis puisque les idées du locuteur et de l'auditeur diffèrent: en effet, une (*anya*) est la relation dans l'esprit (*buddhi*) du locuteur, et (*tathā*) autre [celle qui subsiste à l'esprit] de l'auditeur. De plus, quelle relation un locuteur peut-il bien fixer pour un auditeur? Le [locuteur] ne fixe pas, pour [son] auditeur, la [relation] qu'il a constatée/apprise auparavant[, car celle-ci est alors détruite]; mais la [relation] nouvelle qu'il fixe[rait, l'auditeur] n'a pas constaté/appris qu'elle notifiât [quoi que ce soit étant donné qu'elle lui demeure inconnue].»

PVSVṬ 419,20–21 = PVT P313a7–8/D262a5–6 ≡ **MBhāṣya ad Pā I.i.2/I.19,20–21**

catuṣṭayī śabdānām pravṛtti[ḥ] ... jātiśabdā guṇaśabdāḥ kriyāśabdā yadr̥cchāśabdā[ḥ] |

«On emploie les mots de quatre manières: il y a les mots qui s'appliquent aux espèces d'êtres, les mots qui s'appliquent aux qualités, les mots qui s'appliquent aux actions et les noms propres.»
Traduction BIARDEAU 1964: 49–50n. 2.

PVSVṬ 430,26–431,14 ≡ **ŚV *sphoṭa* 69–71, 73, 83, 85–86**; ŚV *sphoṭa* 69 ≡ SSV 76,4–5; ŚV *sphoṭa* 70–71 ≡ SSV 86,12–15.

**yāvanto yādṛśā ye ca yadarthapratipādane |
varṇāḥ prajñātasāmarthyās te tathaiāvābodhakāḥ ||
teṣāṃ tu guṇabhūtānām arthapratyāyanam prati |
sāhityam ekakartrādikramaś cāpi vivakṣitaḥ ||
kartraikatvanimitte [sic] ca krame sati niyāmakam |**

prayuñjānasya yat pūrvam vṛddhebhyaḥ kramadarśanam ||
 yugapad dr̥ṣṭasāmarthyān naiva śaktāḥ krame yathā |
 bhāvās tathā krame śaktā yaugapadye na śaknuyuḥ ||
 avaśyambhāvinī nityam pratyāsattiś ca kasyacit |
 na tāvatā vyapetatvād itareṣām anaṅgatā ||
 yathā visarjanīyasya vyavadhāne na śaktatā |
 tathaiva śaktir anyeṣām ānantarye na vidyate ||
 na ca yatraikaśo 'śaktis tatra sarveṣām aśaktatā |
 rathāṅgāni hi dr̥śyante śaktāni vahanādiṣu ||

«Les phonèmes qui, en un certain nombre et d'une certaine nature, sont reconnus capables de faire connaître un sens donné, sont, en tant que tels et seulement ainsi, les instruments de cette connaissance.⁽¹⁾ Mais alors, de ces phonèmes qui deviennent les accessoires de la connaissance du sens, on veut aussi mentionner leur association, l'unité d'agent et l'ordre de succession. Étant donné qu'il y a un ordre de succession qui a pour cause l'unité de la personne qui prononce (les phonèmes), ce qui règle cette personne, c'est l'observation de l'ordre de succession (suivi) auparavant par les gens d'expérience.⁽²⁾ [Certaines] entités dont on constate la capacité [à produire un résultat lorsqu'elles sont utilisées] de façon simultanée, n'[en] sont [pourtant plus] capables [lorsqu'elles sont utilisées] de façon successive; de même [certaines] entités[, pourtant] capables [d'un résultat lorsqu'elles sont utilisées] de façon successive, peuvent-elles n'[en] être plus capables de façon simultanée[, comme les phonèmes d'un mot lorsqu'ils sont prononcés simultanément par plusieurs personnes et non successivement par un seul locuteur]. Et la proximité immédiate de quelque chose est toujours nécessaire; mais ce n'est pas parce que séparés [de l'avènement du résultat] que les autres ne sont pas des causes [en vue dudit résultat]. De même que le *visarga* n'est pas capable [de générer une connaissance de la signification] lorsqu'il est séparé [des deux phonèmes "g" et "au"], de même les deux autres [phonèmes] n'ont-ils pas cette capacité lorsqu'ils sont dans l'immédiateté [du résultat final]. Ce n'est de plus pas le cas que là où [des entités prises] une à une sont incapables [d'un résultat], toutes [ces entités en] sont in-

capables [une fois assemblées]: on constate [en effet] que les pièces d'un char notamment sont capables de [résultats] tels que le transport du riz*.» ⁽¹⁾Traduction (avec «phonèmes» pour «lettres») BIARDEAU 1958: 15; ⁽²⁾traduction (avec «phonèmes» pour «lettres») BIARDEAU 1958: 33.

*Avec ŚV, j'ai lu *śālyādivahanādiṣu*.

PVSVṬ 432,13 = ŚV *sphoṭa* 86a
na ca yatraikaśo 'śaktiḥ

Voir *supra*, PVSVṬ 431,13–14.

PVSVṬ 432,25–26 ≡ ŚV *sphoṭa* 108 ≡ SSV 80,19–20

itthaṃ kramagr̥hītānāṃ yugapad yāthavā sthitiḥ |
tataḥ sā kāraṇaṃ naḥ syān nityam arthadhiyaṃ prati ||

«Ou encore, s'il en est ainsi, l'autre état (des phonèmes) qui ont été saisis de façon successive, l'état simultané, devrait être cause en permanence de la connaissance du sens.» Traduction (avec «phonèmes» pour «lettres») BIARDEAU 1958: 23 (sur ... *yugapad yāthavā parā* | *sthitiḥ* ...).

PVSVṬ 433,4–7 ≡ ŚV *sphoṭa* 109–110; ŚV *sphoṭa* 109 ≡ SSV 79,20–21

yad vā pratyakṣataḥ pūrvam kramajñāteṣu yatparam |
samastavarṇavijñānam tad arthajñānakāraṇam ||
tatra jñāne ca varṇānāṃ yaugapadyaṃ pratiyate |
nāvaśyaṃ yaugapadyena pratyakṣasthena tad bhavet ||

«La connaissance de l'ensemble des [phonèmes] qui suit la perception de ces [phonèmes] connus d'abord de façon successive, est la cause de la connaissance du sens.⁽¹⁾ Et dans cette connaissance [ultérieure], la simultanéité des phonèmes [nous] apparaît: la [connaissance de la signification] ne doit [donc] pas nécessairement

survenir grâce à une simultanéité ressortissant à la perception [elle-même].» ⁽¹⁾Traduction BIARDEAU 1958: 21.

PVSVṬ 433,15–16 ≡ **ŚV *sphoṭa* 111**

**citrarūpām ca tāṃ buddhiṃ sadasadvarṇagocarām |
kecid āhur yayā varṇo gr̥hyate ’ntyah pade pade ||**

«La connaissance grâce à laquelle le phonème final est appréhendé à chaque mot, d’aucuns la tiennent avoir une nature variée en tant qu’elle porte sur des phonèmes existants et inexistant[s], c’est-à-dire actuels et passés].»

PVSVṬ 433,24–29/434,7–8 ≡ **ŚV *sphoṭa* 112–113 et 115–116** ≡
TS 2721–2722 et 2724–2725

**antya varṇe hi vijñāne sarvasaṃskārakāritam |
smaṇam yaugapadyena sarveṣv anye pracakṣate ||
sarveṣu caivam artheṣu mānasam sarvavādinām |
iṣṭam samuccayajñānam kramajñāneṣu satsv api ||
tena śrotramanobhyām ca kramād varṇeṣu yady api |
pūrvam jñānam parastāt tu yugapatsmaṇam bhavet ||
tadārūḍhās tato varṇā na dūre ’rthāvabodhanāt |
śabdād arthamatis tena laukikair abhidhīyate ||**

«D’autres disent qu’une fois connu* le dernier phonème, [il naît] un souvenir, produit par toutes les dispositions [antérieures], de tous [les phonèmes] simultanément. Et tous les protagonistes [de ce débat] admettent cette** connaissance mentale synthétique portant sur tous les objets [entendus antérieurement, et ce] malgré que [ces objets] ont été connus*** de façon successive [dans l’expérience sensorielle]. Par conséquent, par l’ouïe [d’abord] et par l’esprit [ensuite], même si la connaissance antérieure des phonèmes était survenue de façon successive, un souvenir [portant sur tous les phonèmes] simultanément est possible ultérieurement. Donc les phonèmes, [une fois] portés à cette [connaissance mentale synthéti-

que], sont contigus (*na dūre*) à [notre] compréhension de la signification[, et] c'est pourquoi les gens ordinaires disent que la connaissance de la signification [provient] de la parole[, c'est-à-dire des phonèmes].»

*Avec ŚV et TS, j'ai lu *vijñāte*.

**Avec ŚV et TS, j'ai lu *etad*.

***Avec ŚV et TS, j'ai lu *jñāteṣu*.

PVSVṬ 434,16–17 ≡ **VP I.73**

**na varṇavyatirekeṇa padam anyad dhi vidyate |
vākyaṃ varṇapadābhyāṃ ca vyatiriktaṃ na kiṃcana ||**

«Il n'existe pas de mot qui soit quelque chose d'autre que les [phonèmes], ni de phrase qui soit quelque chose de plus que les [phonèmes] et les mots.» Traduction BIARDEAU 1964b: 115.

PVSVṬ 435,25–27 ≡ **ŚV sphoṭa 10–11ab**

**alpīyasā 'pi yatnena śabdāṃ uccaritaṃ matih |
yadi vā naiva grhṇāti varṇaṃ vā sakalaṃ sphuṭaṃ ||
pṛthak ca nopalabhyante varṇasyāvayavāḥ kvacit |**

«La parole, même [si elle a été] prononcée avec un infime effort [articulatoire], ou bien la connaissance ne [l']appréhende pas du tout, ou bien [elle appréhende] distinctement le phonème entier, mais en aucun cas il n'est appréhendé séparément des parties de phonème.»

PVṬ P324b6–7/D271a6–7 ≡ **VP I.86** ≡ TS 2711

**| sgra yis bsgos pa'i sa bon can |
| tha ma'i sgra dañ bcas par ni |
| yoñs [D: P yañs] smin skye ba can gyi ni |
| blo la miñ dag ñes par byed |**

«Quand l'idée, dont le germe a été produit par les résonances, arrive à maturité avec le dernier son, la parole est déterminée.» Traduction BIARDEAU 1964b: 127.

Voir *infra*, PVSVT 469,20–21, pour l'original sanskrit.

PVSVT 436,25–26 ≡ **ŚV sphoṭa 121** ≡ TS 2730 ≡ SSV 95,12–13
śaighryād alpāntaratvāc ca gośabde sā bhaved api |
devadattādiśabdeṣu sphuṭo bhedaḥ pratīyate ||

«Cette (erreur) doit aussi venir, quand il s'agit du mot *gauḥ*, de la brièveté et du petit nombre de syllabes. Tandis que dans le mot *Devadatta*, la différence est éclatante!» Traduction BIARDEAU 1958: 47.

PVSVT 440,29–30/Vibh. 375n. 6 = **ŚV vākya 366** = TS 2342
vedasyādhyayanam sarvaṃ gurvādhyayanapūrvakam |
vedādhyayanavācyatvād adhunādhyayanam yathā ||

Pour une traduction, voir p. 148; voir aussi PVSV 124,27 et PVT P329a1–2/D274b3–4.

PVSVT 443,25–444,9 < **BT**?; PVSVT 443,25–26 = ŚV vākya 366 = TS 2342; PVSVT 443,27–444,9 ≡ TS 2344–2345
vedasyādhyayanam sarvaṃ gurvādhyayanapūrvakam |
vedādhyayanavācyatvād adhunādhyayanam yathā ||
atītānāgatau kālau vedakāraviyogināu |
kālatvāt tad yathā kālo vartamānaḥ samīkṣyate ||
brahmādayo na vedānām kartāra iti gamyatām |
puruṣatvādihetubhyas tad yathā prākṛtā narāḥ ||

«Toute récitation du Veda est précédée de la récitation [védique] d'un *guru*, car à l'exemple de la récitation [védique] d'aujourd'hui, on [la] dit une "récitation du Veda". Les temps passé et futur sont dépourvus de [tout] auteur des Veda, parce qu'ils sont du temps, à

l'exemple du temps présent que l'on perçoit. [Et] l'on peut savoir que des [êtres personnels] tels que Brahmā ne sont pas les auteurs des Veda, grâce à des raisons telles que le fait d'être homme, à l'exemple des hommes ordinaires.»

PVSV 124,27 < **ŚV vākya 366**

adhyayanam adhyayanāntarapūrvakam adhyayanāt

Voir *supra*, PVSVT 443,25–26.

PVSVT 457,12 ≡ PVT P345b1–2/D287a3 ≡ **Pā I.2.69**

napuṃsakam anapuṃsakena ekavac cānyatarasyām |

«Wenn ein Neutrum mit seinem entsprechenden Masculinum oder Femininum zusammengefasst werden soll, dann bleibt das Neutrum allein übrig und kann in diesem Fall im Singular stehen.» Traduction BÖHTLINGK 1964: 20.

PVSVT 461,21–22 ≡ **ŚV sphota 95** ≡ SSV 76,7–8

**nānyathānupapattis tu bhavaty arthamatim prati |
tad evāsyānimittam syāj jāyate yadanantaram ||**

«Et il n'est pas impossible d'expliquer autrement la connaissance du sens. Ce immédiatement après quoi elle se produit, cela seul est sa cause.» Traduction BIARDEAU 1958: 15.

PVSVT 464,10–12 < **Bhartrhari** (*yad āha bhartṛhariḥ*, PVSVT 464, 10), **MBhD**?

**sarveṣāṃ pṛthag arthavattā sarveṣu kṛtsnārthaparisaṃpāteḥ | ta-
tā yad eva prathamam padam upādīyate tasmin sarvarūpārtho-
pagrāhīni niyamānuvādanibandhanāni padāntarāni vijñāyante |**

Discussion et traduction de ce passage, pp. 160–163.

PVSVṬ 467,21–22 = **VP I.94** = SSV 92,15–16

**yathānupūrvīnyamo vikāre kṣīrabījayoh |
tathaiva pratipattīṇām niyato buddhiṣu kramaḥ ||**

«De même qu'il y a un ordre fixe de succession dans la transformation du lait et d'un germe, de même il y a un ordre de succession fixe dans les idées des auditeurs.» Traduction BIARDEAU 1964b: 131.

PVSVṬ 467,27–468, 4 ≅ **VP I.49** et **104**

**nādasya kramajanyatvān na pūrho nāparaś ca saḥ |
akramaḥ kramarūpeṇa bhedavān iva jāyate ||
tasmād abhinnakāleṣu varṇavākyapadādiṣu |
śabdakālasvabhāvaś ca nādabhedād vibhidiate ||**

«Puisque c'est la résonance qui se produit de façon successive, la (parole) n'a ni avant ni après; elle est sans succession mais apparaît comme divisée par la forme successive (des résonances). C'est pourquoi (d'ailleurs aussi), quand il s'agit de phonèmes, mots et phrases de durée indifférenciée, on distingue la durée de leur débit et leur durée propre à partir de la différenciation des résonances.» Traduction (avec «phonèmes» pour «lettres») BIARDEAU 1964b: 91 et 141.

PVSVṬ 468,9–10 < **MBhD**?

**prathamena varṇena abhivyaktasya anavadhāraṇād avadhāra-
ṇārtham anyeṣāṃ varṇānām vyāpāraḥ |**

«Puisque ce qu'a manifesté le premier phonème n'est pas [encore] déterminé, d'autres phonèmes opèrent en vue de la détermination.»

PVSVṬ 468,15 = **VP I.83cd**

kaiścid dhvanir asaṃvedyaḥ svatantro 'nyaiḥ prakalpita[h] |

«D'autres pensent que le son n'est pas perceptible, tandis que d'autres le supposent (doué d'une existence) indépendante.» Traduction BIARDEAU 1964b: 123.

PVSVT 468,26–27 < **SSV 102, 6–7** (*yad ucyate maṇḍanena*)

vyañjakasādṛśyāc ca vākye tadātmagrahaṇābhimānas tena na aśravaṇaṃ sakalaśravaṇaṃ vā iti |

PVSVT 468,26–27 forme une adaptation de: *vyañjakasādṛśyāt tu śabdāntaragrahaṇābhimānaḥ; tena na aśravaṇaṃ syāt sakalaśravaṇaṃ vā iti |*. «Mais du fait d'une ressemblance entre (les sons) qui manifestent (le *sphoṭa*), on croit saisir d'autres éléments verbaux (i.e. les phonèmes); c'est pourquoi il n'est pas vrai de dire qu'il doit y avoir soit non-audition soit audition intégrale.» Traduction (avec «phonèmes» pour «lettres») BIARDEAU 1958: 62.

PVSVT 469,16–21 ≅ **VPI.84–86** ≅ SSV 89,7–12; VP I.86 ≅ TS 2711

**yathānuvākaḥ śloko vā soḍhatvam upagacchati |
āvṛtṭyā na tu sa granthapratyāvṛttir nirucyate ||
pratyayair anupākyeyair grahaṇānugūṇais tathā |
dhvaniḥ [sic] prakāśite śabde svarūpam avadhāryate ||
nādair āhitabījāyām antyena dhvaninā saha |
āvṛtṭiparipākāyām buddhau śabdo 'vadhāryata iti ||**

«On devient capable de retenir (par cœur) un chapitre ou un vers à force de le répéter, mais le texte n'est parfaitement retenu à aucune des répétitions prises séparément. De même, quand une parole est mise en lumière par des sons, sa forme propre est déterminée grâce à des idées (partielles) indescriptibles qui concourent à son appréhension. Quand l'idée, dont le germe a été produit par les résonances, arrive à maturité avec le dernier son, la parole est déterminée.» Traduction BIARDEAU 1964b: 125/127.

Voir aussi *supra*, PVT P324b6–7/D271a6–7.

PVSVṬ 477,23–26 ≡ **ŚV śabdanityatā 119cd-121ab** ≡ TS 2174–2175
yeṣām aprāpta evāyaṃ śabdaḥ śrotreṇa gr̥hyate |
teṣām aprāptitulyatvaṃ dūrvyavahitādiṣu ||
tatra dūrasamīpasthagrahaṇāgrahaṇe same |
syātām na ca kramo nāpi tīvramandādisambhavaḥ ||

«Pour les [bouddhistes] selon qui l’ouïe appréhende la parole sans contact aucun, l’absence de contact [avec la faculté sensorielle] est la même pour des [paroles] distantes, [des paroles] auxquelles on fait écran, etc.; par conséquent, appréhension et non-appréhension par des [personnes] situées à distance ou à proximité devraient être les mêmes dans ce cas, et [il n’y aurait alors] ni succession [dans les appréhensions selon l’éloignement], ni même possibilité de [gradation entre auditions] intense, faible, etc.»

PVSVṬ 478,9*

dūrāsannādibhedena spaṣṭāspaṣṭaḥ pratīyate |

« On connaît [également la parole] comme [plus ou moins] distincte ou indistincte selon [qu’elle est plus ou moins] éloignée, proche, etc.»

*Comparer PV III.408ab: *dūrāsannādibhedena vyaktāvyaktaṃ na yujyate* | (conséquence absurde), et TS 2523ab: *dūrāsannādibhedena spaṣṭāspaṣṭaṃ yathekṣyate* | (où il est question de *rūpaṃ*). *Spaṣṭāspaṣṭaḥ pratīyate* paraît une adaptation au contexte (PVSVṬ 478,8: *tathā śabdo’pi*), où la *k.* est traitée en objection.

PVSVṬ 478,15–16 ≡ **PV III.235**

jāto nāmāśrayo ‘nyānyaś cetasām tasya vastunaḥ |
ekasyaiva kuto rūpaṃ bhinnākārāvabhāsi ta[t] ||

«L’un et l’autre fondements des connaissances [portant sur un universel] peuvent bien être produits, [mais] d’où [vient-il que] la nature de cette entité strictement une [qu’est un universel nous] appa-

raisse sous différents aspects[, c'est-à-dire sous des aspects distincts ou indistincts]?»

(a) PVSVT 478,18–19 ≡ TS 2117 < **BT**? (voir *infra*, PVSVT 489, 18–19)

(b) PVSVT 478,20–23 ≡ **ŚV śabdānityatā 197–198** ≡ TS 2226–2227

(c) PVSVT 478,24–25 ≡ TS 2118 < **BT**?

yasmāc chabdasya nityatvaṃ śrotrajapratyabhijñayā |
vibhutvaṃ ca sthitaṃ tasya ko 'dhyavasyed viparyayam || (a)
deśabhedena bhinnatvam ity etac cānumānikam |
pratyakṣas tu sa eveti pratyayas tasya bādhakaḥ ||
paryāyeṇa yathā loke bhinnān deśān vrajann api |
devadatto na bhidyeta tathā śabdo na bhidyate || (b)
tasmād yā sarvakāleṣu sarvadeśeṣu caikatā |
pratyakṣapratyabhijñānaprasiddhā sāsya bādhikā || (c)

«Puisque la permanence et l'omniprésence de la parole sont établies par la reconnaissance, qui naît de l'ouïe[, donc par la perception], qui [donc] en pourrait établir le contraire? Que [quelque chose comme la parole] diffère selon le lieu, cela est d'ordre inférentiel; mais la connaissance d'identité (*sa eveti pratyayaḥ*), d'ordre perceptif, annule cette [inférence car la perception est de plus grande autorité que l'inférence]. De même que Devadatta ne saurait différer bien qu'il gagne successivement différents lieux dans le monde, de même la parole ne diffère-t-elle pas [selon le lieu et le temps]. Par conséquent l'unicité (*ekatā*) [de la parole], en tous temps et en tous lieux, qu'établit la reconnaissance perceptive, celle-là est annulatrice de la [différence invoquée par inférence].»

PVSVT 479,22 = **ŚV śabdānityatā 122ab** = TS 2176cd
prayatnābhihato vāyuh koṣṭhyo yātīty asamśayam |

Pour une traduction, voir p. 184.

Voir aussi *infra*, PVSVT 502,26.

PVSVṬ 479,23 ≡ **ŚV śabdanityatā 124cd** ≡ TS 2179ab
karnavyomani samprāptaḥ śaktim śrotre niyacchati |

Pour une traduction, voir p. 185.

PVSVṬ 480,8 ≡ **ŚV śabdanityatā 126ab** ≡ TS 2180cd
tathaiva tadviśeṣo 'pi viśiṣṭaśravaṇād bhavet |

«De même une différence de [dispositions] pourrait-elle également être [postulée, et ce] sur la base de [notre] audition de [paroles] particulières.»

PVSVṬ 484,19–21 < **SSV 104,11–12** (*yat punar uktaṃ maṇḍa-
nena* |)

**yadā traividyaṽṛddhā hastasaṃjñādiviṣayān utkṣepaṇatvādiśa-
bdanirdeśyān sāmānyaviśeṣān abhyupagacchanti tadā ko 'yaṃ
prasaṅgaḥ | ekaḥ karmātmā abhyupagantavya iti |**

PVSVṬ 484,19–20 forme une adaptation de: *ko 'yaṃ prasaṅga
ekaḥ karmātmā abhyupagantavya iti? yadā traividyaṽṛddhā hasta-
saṃjñādiviṣayān ... utkṣepaṇatvādiśabdānirdeśyān sāmānyaviśe-
ṣān anupayanty eva* | «Quelle est donc cette conséquence (erronée
mentionnée par l'adversaire) en ces termes: "Il faut admettre une
entité-acte qui soit une?" (= PVS 134,20) Alors que les gens ver-
sés dans les trois sciences reconnaissent des traits communs parti-
culiers qui ont pour objet un signe de la main ... [et sont] désignés
par des termes comme "le fait de projeter en l'air" etc.» Traduction
BIARDEAU 1958: 65.

PVSVṬ 485,19–20 ≡ **SS 29** (*tad uktaṃ maṇḍanena* |)

**nānekāvayavaṃ vākyaṃ padaṃ vā sphoṭavādinām | ekatve 'pi
hy abhinnasya kramaśo darśitā gatih |**

«Pour les avocats du *sphoṭa*, la phrase et le mot n'ont pas de multi-
ples parties, mais même dans le cas d'une unité, on observe qu'il y

a connaissance progressive de l'indivisible.» Traduction BIARDEAU 1958: 61.

Voir aussi *supra*, PVSVT 468,26–27.

PVSVT 487,21–26 ≡ **ŚV śabdānityatā 286cd-289ab** ≡ TS 2285–2287

dharmamātram asau teṣāṃ na vastvantaram iṣyate |
 krameṇa jñāyamānāḥ syur varṇās tenāvabodhakāḥ ||
 na ca kramasya kāryatvaṃ pūrvasiddhiparigrahāt |
 vaktā na hi kramam kaścit svātantryeṇa prapadyate ||
 yathaiṅvāsyā parair uktas tathaiṅvainam vivakṣati |
 paro 'py evaṃ sataś cāsyā sambandhavad anādītā ||

Pour une traduction, voir pp. 188–189.

PVSVT 488,11–12 = TS 2141 < **BT**?>

deśakālaprayoktṛṇām bhede 'pi ca na bhedavān |
 gādivarṇo yatas tatra pratyabhijñā parisphuṭā ||

«Et quoique l'espace, le temps et le locuteur diffèrent, un phonème tel que "g" n'a pas [la moindre] différence, parce que la reconnaissance en est parfaitement évidente.»

PVSVT 489,18–19 ≡ TS 2117 ≡ PVSVT 478,18–19 < **BT**?>

kiṃ ca śabdasya nityatvaṃ śrotrajapratyabhijñayā |
 vibhutam ca sthitam tasya ko vyavasyed viparyayam ||

«De plus, la permanence et l'omniprésence de la parole sont établies par la reconnaissance, qui naît de l'ouïe[, donc par la perception]: qui [donc] en pourrait établir le contraire?»

PVSVT 490,12–13 = **ŚV śabdānityatā 279cd-280ab** = TS 2280cd–2281ab

anityadhvanikāryatvāt kramasyāto vināśitā |

puruṣādhīnatā cāsyā tadvivakṣāvaśād bhavet ||

«Puisqu'elle est l'effet de sons bruts impermanents, la série est donc périssable; et la [série] ne saurait que reposer sur l'homme puisqu'[elle procède] en vertu de sa [seule] intention.»

PVSVṬ 490,19–22 ≡ **ŚV śabdanityatā 287cd-289ab** ≡ TS 2286–2287

**na ca kramasya kāryatvaṃ pūrvasiddhiparigrahāt |
vaktā na hi kramaṃ kaścit svāntryeṇa prapadyate ||
yathaivāsyā parair uktas tathaivainam vivakṣati |
paro 'py evam ataś cāsyā sambandhavad anādītā ||**

Pour une traduction, voir p. 189; voir aussi *supra*, PVSVṬ 487,21–26

PVSVṬ 497,19–25 < **Umbeka** (*umbekas tv āha* |)

**yadī sa eva ayam ity ekānubhavas tathā apy ayam atītajñāna-
karmatā 'parokṣate ekādhikaraṇe gr̥hṇan saṃvedyate | atha api
pratyayadvayam idaṃ grahaṇasmarāṇarūpam | tathā api ghaṭa-
smaṇapaṭagrahaṇayor nirantarotpannayor vilakṣaṇam idaṃ
parasparaviṣayatvena pratibhāsanāt | aparokṣa eva hy artho 'tī-
tajñānaviśiṣṭatayā smrtau pratibhāsate | atītajñānaviṣayaś ca
aparokṣatayā pratyakṣe | tad ahaṃ smarāmy etad iti pratibhāsa-
nāt | tasmād animiṣi(ta)dr̥ṣṭeḥ puruṣasya yad utpattivināśarahi-
tānuvṛttāvasāyaḥ sa eva bādhakaḥ kṣaṇabhaṅgasādhakasya
anumānsya |**

Citation non identifiée, peut-être tirée du commentaire (perdu) de Umbeka à ŚV śabdanityatā.

PVSVT 498,8–9 < Umbeka?

yaḥ pratikṣaṇam anyatvaṃ vadati tasya ca ayaṃ bādhaḥ pra-
yabhiḥjñānamātreṇa anyattve tu vinaṣṭasya api tattvāvagamāt |
mṛtapratyabhiḥjñāyām iva |

Citation non identifiée, peut-être tirée du commentaire (perdu) de Umbeka à ŚV *śabdanityatā*.

PVSVT 498,26–29 ≡ **ŚV *sphota* 22–23** = TS 2142 et 2146

na hi drutādibhede 'pi niṣpannā sampratīyate |
gavyaktyantaravicchinnā gavyaktir aparā sphuṭā ||
tenaikatvena varṇasya buddhir ekopajāyate |
viśeṣabuddhisadbhāvo bhaved vyañjakabhedaḥ ||

«Car [une fois qu'il est] établi on ne note pas, malgré une différence de [débit,] rapide[, moyen ou lent], qu'un certain individu "g" distinct[ement perçu] diffère de [tel] autre individu "g"; en tant donc que le phonème est un, la connaissance qui se produit est une: que la connaissance d'une différence existe [quand même] ne saurait provenir que de la diversité des révélateurs[, et non du phonème lui-même].»

PVSVT 499,14–17 ≡ **ŚV *sphota* 50–51** ≡ TS 2154–2155

svato hrasvādibhedas tu nityavāde virudhyate |
sarvadā yasya sadbhāvaḥ sa katham mātrikaḥ svayam ||
tasmād uccāraṇam tasya mātrākālam pratīyatām |
dvimātram vā trimātram vā na śabdo mātrikaḥ svayam ||

«Mais [admettre pour la parole] elle-même une diversité de [longueur vocallique,] notamment brève[, longue ou protractée], contredit la doctrine de la permanence: comment ce qui existe éternellement [pourrait-il] soi-même comporter des mores? [C'est] donc sa [seule] prononciation [qu']il faut connaître comme durant une

more, ou comme ayant deux ou trois mores, [mais] la parole elle-même ne comporte pas de mores.»

PVSVT 502,26–31 ≡ ŚV śabdanityatā 122–124ab ≡ TS 2176cd–2178
 prayatnābhihato vāyuh koṣṭhyo yātīty asaṃśayam |
 sa saṃyogavibhāgau ca tālvāder anuvartate ||
 vegavattvāc ca so 'vaśyaṃ yāvadvegaṃ pratiṣṭhate |
 tasyātmāvayavānām ca stimitena ca vāyunā ||
 saṃyogāś ca viyogāś ca jāyante gamanād dhruvam |

Pour une traduction, voir pp. 184–185.

PVSVT 504,29–505,6 ≡ MiSū I.i.20 et ŚBh sous MiSū I.i.20/105,5–6
 saṅkhyābhāvāt | aṣṭakṛtvo gośabda uccarita iti hi vadanti | na
 aṣṭau gośabdā ity anena avagamyate pratyabhijānanti |

Pour une traduction, voir p. 197.

PVSVT 505,8–11 ≡ MiSū I.i.18 et ŚBh sous MiSū I.i.18/101,10–102,3
 nityas tu syād darśanasya parārthatvāt | darśanam uccāraṇam |
 tat parārtham arthaṃ pratyāyayitum | uccaritamātra eva vinaṣṭe
 śabde | na tato 'rthaṃ pratyāyayitum śaknuyād ato na parā-
 rtham uccāryeta |

«Mais [la parole] doit être permanente [eu égard à la relation qu'elle entretient], car [sa] prononciation [intervient] en vue d'autrui. "Darśana" [signifie ici] prononciation. Cette [dernière] sert à notifier la signification pour autrui, [car] si la parole périssait à peine prononcée, on ne pourrait notifier la signification grâce à elle, [et] donc on ne [la] prononcerait pas pour autrui.»

PVSVṬ 511,8–9 = **VS IV.i.1**

sad akāraṇavan nityam |

«[Est réputé] permanent ce qui existe [et est] dénué de cause.»

Table des citations

Source:	Localisation:	Équivalent TS:
Bhartṛhari		
→ <i>Vākyapadīya</i>		
I.49	K.467,27–28	–
I.73	K.434,16–17	–
I.83cd	K.468,15	–
I.84	K.469,16–17	–
I.85	K.469,18–19	–
I.86	K.469,20–21	TS 2711
<i>idem</i>	Ś.P324b6–7/D271a6–7	<i>idem</i>
I.94	K.467,21–22	–
I.104	K.468,3–4	–
→ <i>Mahābhāṣyadīpikā?</i>		
?	K.464,10–12	–
?	K.468,9–10	–
Dharmakīrti		
→ <i>Pramāṇavārttika</i>		
II.208	Ś.P297b5–6/D250b6	TS 3435
III.235	K.478,15–16	–
III.408a	K.478,9	TS 2523a
Dignāga		
→ <i>Pramāṇasamuccaya</i>		

II.5ab Dh.108,1 –

idem Dh.109,5 (= PV I.216ab) –

Jaimini

→ *Mīmāṃsāsūtra*

I.i.18 K.504,29 –

I.i.20 K.505,8–9 –

Kaṇāda

→ *Vaiśeṣikasūtra*

IV.i.1 K.511,8–9 –

Kumārila

→ *Ślokavārttika*

codanā

62 K.404,11–12 –

63 K.404,13–14 –

68 K.404,25–26 –

71 K.404,27–405,7 –

72 K.405,8–9 –

89 K.405,10–11 –

90 K.405,12–13 –

91ab K.405,16 –

92ab–93ab K.405,17–19 –

[92cd–93ab K.406,4–5 *idem*]

99cd–100ab K.404,18–19 –

sambandhākṣepa

16ab₁? K.413,1 –

sphoṭa

10	K.435,25–26	–
11ab	K.435,27	–
22	K.498,26–27	TS 2142
23	K.498,28–29	TS 2146
50	K.499,14–15	TS 2154
51	K.499,16–17	TS 2155
69	K.430,27–28	–
70	K.430,30–31	–
71	K.431,4–5	–
73	K.431,6–7	–
83	K.431,9–10	–
85	K.431,11–12	–
86	K.431,13–14	–
86a	K.432,13	<i>idem</i>
95	K.461,21–22	–
108	K.432,25–26	–
109	K.433,4–5	–
110	K.433,6–7	–
111	K.433,15–16	–
112	K.433,24–25	TS 2721
113	K.433,26–27	TS 2722
115	K.433,28–29	TS 2724
116	K.434,7–8	TS 2725
121	K.436,25–26	TS 2730

sambandhākṣepaparihāra

13	K.413,10–11	TS 2254
14	K.413,27–28	TS 2255
21cd	K.413,29	TS 2256ab
22	K.413,30–414,8	TS 2256cd-2257ab
23	K.414,9–10	TS 2257cd-2258ab
28	K.411,12–13	TS 2262
32	K.410,21–22	TS 2266
41	K.410,23–24	TS 2273
136cd-137ab	K.409,19–20	TS 2777
140cd?	K.409,26–27	TS 2650
141?	K.409,28–29	TS 2651

śabdanityatā

119cd-120ab	K.477,23–24	TS 2174
120cd-121ab	K.477,25–26	TS 2175
122ab	K.479,22	TS 2176cd
122	K.502,26–27	TS 2176cd-2177ab
123	K.502,28–29	TS 2177cd-2178ab
124ab	K.502,31	TS 2178cd
124cd	K.479,23	TS 2179ab
126ab	K.480,8	TS 2180cd
197	K.478,20–21	TS 2226
198	K.478,22–23	TS 2227
279cd-280ab	K.490,12–13	TS 2280cd-2281ab
286cd	K.487,21	TS 2285ab

486

Appendice B

287	K.487,22–23	TS 2285cd-2286ab
287cd	K.490,19	TS 2686ab
288	K.487,24–25	TS 2286cd-2287ab
<i>idem</i>	K. 490,20–21	<i>idem</i>
289ab	K.487,26	TS 2287cd
<i>idem</i>	K.490,22	<i>idem</i>
<i>vākya</i>		
366	K.440,29–30	TS 2342
<i>idem</i>	Vibh. 375n. 6	<i>idem</i>
<i>idem</i>	adapt. Dh.124,27	<i>idem</i>
→ <i>Brḥaṭṭīkā?</i>		
?	K.408,21–22	TS 2101
?	K.408,23–24	TS 2103
?	K.443,27–28	TS 2344
?	K.444,8–9	TS 2345
?	K.478,18–19	TS 2117
<i>idem</i>	K.489,18–19	<i>idem</i>
?	K.478,24–25	TS 2118
?	K.488,11–12	TS 2141

Maṇḍanamīśra→ *Sphoṭasiddhi*

29 K.485,19–20 –

→ *Sphoṭasiddhivṛtti*

102,6–7 K.468,26–27 –

104,11–12 K.484,19–21 –

Patañjali→ *Mahābhāṣya*

I.19,20–21 (I.i.2) Ś. P313a7–8/D262a5–6 –

idem K.419,20–21 –**Pāṇini**→ *Aṣṭādhyāyī*

I.ii.69 Ś. P345b1–2/D287a3 –

idem K.457,12 –**Śabara**→ *Śābarabhāṣya*

101,10–102,3 (I.i.18) K.505,9–11 –

105,5–6 (I.i.20) K.504,30–505,6 –

Umbeka→ *Ślokaṅvārttikatātparyāṭikā* sous *ŚV śabdānityatā?*

? K.497,19–25 –

? K.498,8–9 –

